

Franz Freiherr von Dingelstedt,  
An der Weser

Franz Freiherr von Dingelstedt,  
Ĉe la Weser

Franz Freiherr von Dingelstedt,  
Ĉe la Vezero

*tradukita de H. W. Funk*

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Hier hab' ich so manches liebe Mal  
Mit meiner Laute gesessen,  
Hinunterblickend ins weite Tal  
Mein selbst und der Welt verges-  
sen.

Jam ofte sidadis mi tie ĉi  
Kun mia liuto, kantante;  
En valon profunden rigardis  
mi,  
Pri mond', pri mi mem for-  
gesante.

Kun mia liuto tie ĉi  
Multfoje surmonte mi sidis,  
Min mem kaj la mondon for-  
gesis mi,  
Dum tiun ĉi valon mi vidis.<sup>4</sup>

Und um mich klang es so froh und  
so hehr  
Und über mir tagt' es so helle,  
Und unten brauste das ferne Wehr  
Und der Weser blitzende Welle.

Kaj sonis muziko majeste en  
rond',  
Kaj super mi lumis lazuro;  
Malsupre arĝente brilegis la  
ond'  
De l' Weser kun brua mur-  
muro. —

Kaj plena estis de hela bril'  
Kaj gaja sonor' la aero,  
Bruadis malsupre la akvoba-  
ril',  
Biletis la ond' de l' Vezero.

Wie liebender Sang aus geliebtem  
Mund,  
So flüstert' es rings durch die  
Bäume.  
Und aus des Tales offenem Grund  
Begrüßten mich nickende Träume.

Kaj kiel el buŝo de amatin'  
Tra l'arboj sonetis kantajoj;  
El fundo de l'valo salutis min  
Plej belaj, plej ĉarmaj re-  
vaĵoj.

Flustradis kvazaŭ defore tra l'  
Arbaro de l' am melodioj,<sup>5</sup>  
Kaj el la aperta grundo de l'  
val'  
Salutis min songaj vizioj.

Und um mich klang es so froh und  
so hehr  
Und über mir tagt' es so helle,  
Und unten brauste das ferne Wehr  
Und der Weser blitzende Welle.

Kaj sonis muziko majeste en  
rond',  
Kaj super mi lumis lazuro;  
Malsupre arĝente brilegis la  
ond'  
De l'Weser kun brua murmu-  
ro. —

Kaj plena estis da hela bril'  
Kaj gaja sonor' la aero,  
Bruadis malsupre la akvoba-  
ril',  
Biletis la ond' de l' rivero.

...

...

...

<sup>4</sup>aŭ:

Kun mia liuto tie ĉi  
Multfoje mi estas sidinta,  
Envalen vidante estas mi  
La mondon kaj min forgesinta.

<sup>5</sup>aŭ:Arbaro amkant-melodioj,

Da sitz' ich auf's neue und spähe  
umher  
Und lausche herauf und hernieder,  
Die holden Weisen rauschen nicht  
mehr,  
Die Träume kehren nicht wieder.

Die süßen Bilder, wie weit, wie  
weit!  
Wie schwer der Himmel, wie  
trübe!  
Fahr wohl, fahr wohl, du selige  
Zeit!  
Fahrt wohl, ihr Träume der Liebe!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas FRANZ FREIHERR VON DIN-  
GELSTEDT (\*1814-06.30 - †1881-05-  
15).*

*Arg-424-835 (2012-11-01 15:24:50)*

Siehe: [http://ingeb.org/  
Lieder/hierhabi.html](http://ingeb.org/Lieder/hierhabi.html). Tiu  
estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Siehe  
auch: [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Franz\\_von\\_Dingelstedt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_von_Dingelstedt)  
und [http://www.youtube.  
com/watch?v=uiM1Riti02A](http://www.youtube.com/watch?v=uiM1Riti02A).  
Siehe ebenfalls: [http://www.  
myheimat.de/luhden/kultu/  
freiherr-franz-von-dingelstedt-1814-1881-juenfter-teil-0412519.html](http://www.myheimat.de/luhden/kultu/freiherr-franz-von-dingelstedt-1814-1881-juenfter-teil-0412519.html)  
und [http://www.  
goethezeitportal.de/index.  
php?id=4178](http://www.goethezeitportal.de/index.php?id=4178).

Denove mi sidas nun tie ĉi,  
Sopiron en koro mi tenas;  
Aŭdiĝas ne plu la melodi',  
La revoj neniam revenas.

La bildoj, la belaj, nun estas  
for, —  
Ĉielo sen luma ornamo...  
Adiaŭ, beltempo, iama tre-  
zor',  
Adiaŭ, ho revoj de l'amo!

*Traduko de la Germana poe-  
mo "An der Weser" de FRANZ  
FREIHERR VON DINGELSTEDT  
(\*1814-06.30 - †1881-05-15)  
en Esperanton de H. W. Funk.*

*Arg-424-1387 (2012-12-13  
11:33:32)*

Tiu ĉi poem-traduko estas  
trovebla en [http://kantaro.  
ikso.net/das\\_deutsche\\_  
lied\\_in\\_esperanto](http://kantaro.ikso.net/das_deutsche_lied_in_esperanto), pli  
precize en [http://kantaro.  
ikso.net/cxe\\_la\\_vezero](http://kantaro.ikso.net/cxe_la_vezero).  
Ĝi aperis unue en la kant-libro  
"Das deutsche Lied in Espe-  
ranto", eldonita en 1921 de  
Friedrich Pillath.

Denove mi sidas nun tie ĉi,  
La kantojn malnovajn mi  
penas  
Reaŭdi, sed vane aŭskultas  
mi,  
La sonĝoj jam ne plu reven-  
as.<sup>6</sup>

La dolĉaj bildoj forestas jam  
Sub morna ĉielo premata!  
Adiaŭ, adiaŭ, vi sonĝoj de l'  
am'!  
Adiaŭ, vi tempo beata!

*Traduko de la Germana poe-  
mo "An der Weser" de FRANZ  
FREIHERR VON DINGELSTEDT  
(\*1814-06.30 - †1881-05-15) en  
Esperanton de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oel-  
de, Germanio, \*1938-11-04) en  
1989-06-20.*

*MR-228-1 / Arg-424-836 (2012-  
11-01 16:19:41)*

La teksto troveblas an-  
kaŭ sub [http://www.  
volksliederarchiv.de/  
text2521.html](http://www.volksliederarchiv.de/text2521.html). Vidu  
ankaŭ: [http://www.  
aexelschaefermdb.de/files/  
4/1884-das\\_weserlied.pdf](http://www.aexelschaefermdb.de/files/4/1884-das_weserlied.pdf).

<sup>6</sup>aŭ: La sonĝoj ne plu revenas.